



## PROGRAMA DE UNIDAD CURRICULAR

<b>Nombre de Unidad Curricular:</b>	<b>Alemán VIII</b>
<b>Fecha de Vigencia:</b>	2027
<b>Responsable del Curso:</b>	A designar
<b>Año y Semestre en el que se Imparte:</b>	Cuarto año, segundo semestre
<b>Área de Conocimiento:</b>	Área Lingüística
<b>Unidad Curricular Obligatoria para las carreras de:</b>	Licenciatura en Traducción Pública
<b>Unidad Curricular Opcional para las Carreras de:</b>	
<b>Créditos:</b>	6 créditos semestrales

<b>Modalidad de Curso:</b>	Teórico-práctico
<b>Conocimientos Previos Recomendados:</b>	Estructura federal de Alemania y Austria, estructura de los sistemas de educación, formación profesional e investigación.  Para cursar la asignatura Alemán VIII se requiere la aprobación previa de Alemán VII. El uso de los diferentes estilos específicos por área de actividad en la expresión escrita y oral de quienes se desempeñarán como traductores y traductoras depende de los recursos transmitidos en Alemán VII.

### OBJETIVO DE LA FORMACIÓN

Tomar conocimiento de diferentes áreas de actividad que podrían ser de interés para actividades de traducción no pública.

Conocer y usar terminologías específicas según áreas de actividad comercial, científica, social, política, periodística, entre otras.

Conocer, identificar y aplicar estilos específicos por área.

### CONTENIDO GENERAL DEL CURSO

#### 1) Medicina y farmacia

2.1 Traducción directa e inversa de historias clínicas.

2.2 Traducción directa e inversa de especificaciones farmacéuticas.

#### 2) Derecho



3.1 Nociones básicas de derecho administrativo, penal, procesal penal, de asistencia jurídica y extradición.

3.2 Traducción directa e inversa de documentos pertinentes.

### 3) Economía

4.1 Nociones básicas sobre la banca, los seguros, los impuestos, el trabajo.

4.2 Traducción directa e inversa de textos pertinentes.

### 4) Expresión oral

4.1 Exposiciones en idioma alemán de los estudiantes sobre temas de derecho y economía.

## Bibliografía Básica

### 1) Diccionarios

#### 1.1 monolingües

- *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. Berlin usw, Langenscheidt
- *Wahrig. Fremdwörterlexikon*. München, dtv.
- *Diccionario de la Real Academia Española*. Madrid
- *Diccionario panhispánico de dudas*. Bogotá
- *Diccionario de Sinónimos y Antónimos*. Madrid, Espasa Calpe

#### 1.2 bilingües

- Slaby, Rudolf J. / Grossmann, Rudolf / Illig, Carlos, *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*, 2 Bde. Wiesbaden, Brandstetter
- *PONS Wörterbuch für Schule und Studium*, 2 Bde. Stuttgart usw., Klett
- Daum, Ulrich / Salán, Ma. Engracia / Becher, Herbert J., *Wörterbuch Recht*. München, Beck usw.

### 2) Gramáticas

- *Die deutsche Rechtschreibung. Das umfassende Standardwerk auf der Grundlage der amtlichen Regeln*. Berlin, Dudenverlag
- *Die große Grammatik Deutsch. Das umfassende Nachschlagewerk*, 2 Bde. Stuttgart, PONS
- *Nueva Gramática de la Lengua Española*. Buenos Aires, Planeta
- Cartagena, Nelson / Gauger, Hans M., *Vergleichende Grammatik Spanisch - Deutsch*, 2 Bde. Mannheim usw., Duden



### Bibliografía Complementaria

#### Práctica de traducción

- *Tatsachen über Deutschland*. Berlin, Frankfurt am Main, Auswärtiges Amt / Fazit Communication: <https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de>
- *La actualidad de Alemania*. Berlin, Frankfurt am Main, Auswärtiges Amt / Fazit Communication: <https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/es>
- *Oeckl. Die Kontaktmanufaktur*. Bonn, Festland: <https://www.oeckl.de/>
- *Oeckl online*: <https://www.oeckl.de/oeckl-online/>

<b>Modalidad de Enseñanza</b>	Presencial Teórico-práctico: presentaciones docentes, alternando con trabajos prácticos y exposiciones de los y las estudiantes.
<b>Horas Presenciales</b>	Tres horas semanales

### SISTEMA DE EVALUACIÓN

Dos evaluaciones parciales escritas (de aprobación imprescindible para finalizar el curso)

Participación en clase

